

# 專業俄文筆譯 參考材料

(主要適用於機械、土木、电机等專業)

吳克敏編著



機械工業出版社

# 專業俄文筆譯參考材料

(主要適用於機械、土木、電機等專業)

(增訂第二版)

吳克敏編著

機械工業出版社

1957

## 出版者的話

在我国正向社会主义迈进的时候，为了加速完成社会主义工业化，就需要大力学习苏联先进经验，因而翻译介绍苏联先进技术书籍具有特别重要的意义。我们为了帮助开始作专业俄文笔译工作的同志尽快地掌握翻译技术，特出版这本介绍翻译原则和方法的书籍。

本书是根据编者翻译专业俄文书籍的一些经验并收集有关文献编写而成的，因此内容比较实用。全书包括翻译的一般原则，翻译方法及附录三部分。

本书主要供初作机械、土木、电机等专业俄文笔译工作的同志参考，也可供其他专业及一般翻译工作者参考。

NO. 1362

---

1957年4月第一版    1957年4月第一版第一次印刷  
850×1168<sup>1</sup>/<sub>32</sub> 字数129千字 印张5<sup>3</sup>/<sub>16</sub> 0,001—7,800册  
机械工业出版社(北京东交民巷27号)出版  
机械工业出版社印刷厂印刷    新华书店发行

---

北京市书刊出版业营业许可证出字第008号    定价(10)1.00元

# 目 次

|             |   |
|-------------|---|
| 第一版序 .....  | 5 |
| 增訂二版序 ..... | 6 |

## 第一部分 翻譯原則

|                           |    |
|---------------------------|----|
| 一 引論 .....                | 7  |
| 1. 翻譯的目的 .....            | 7  |
| 2. 翻譯的意義 .....            | 7  |
| 3. 怎樣作一個翻譯工作者 .....       | 8  |
| 4. 校閱的重要性和校閱者的任務 .....    | 10 |
| 二 翻譯的一般原則 .....           | 12 |
| 1. 確切翻譯的原則 .....          | 12 |
| 2. 本族語和外語語法全面對比的重要性 ..... | 13 |
| 3. 正確地使用祖國的語言 .....       | 13 |
| 三 科學技術文章翻譯的一般原則 .....     | 16 |
| 1. 科學技術文章的一般特點 .....      | 16 |
| 2. 各種體裁的特點 .....          | 17 |

## 第二部分 翻譯方法

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| 一 概論 .....                  | 22 |
| 1. 翻譯過程和練習步驟 .....          | 22 |
| 2. 參考用的工具書 .....            | 25 |
| 3. 從俄漢語法對比來看俄譯漢常碰到的問題 ..... | 28 |
| 二 語法方面某些問題的处理方法 .....       | 34 |
| 1. 詞序 .....                 | 34 |
| 2. 動詞的變化 .....              | 43 |
| 1) 主動式和被動式——2) 時和體          |    |
| 3. 數的變化 .....               | 52 |
| 1) 名詞的單數和多數——2) 數詞          |    |

|                                                         |     |
|---------------------------------------------------------|-----|
| 4. 詞性的異同                                                | 59  |
| 1) 動名詞和動詞——2) 前置詞——3) 代詞——4) 其他詞性改變或省略                  |     |
| 5. 句子的長短                                                | 72  |
| 1) 關係代詞 который——2) 形動詞——3) 副動詞                         |     |
| 6. 有某些常用字的句子                                            | 89  |
| 1) 有 и 的句子——2) 有 как 的句子——3) 有 что 的句子——4) 有 что-бы 的句子 |     |
| 7. 比較級的譯法                                               | 103 |
| 三 詞彙方面某些問題的处理方法                                         | 105 |
| 1. 詞的多義性                                                | 105 |
| 2. 詞義範圍                                                 | 107 |
| 3. 同義詞和習慣代替詞的換用                                         | 112 |
| 4. 用 иметь 的譯法說明同詞異譯和異詞同譯                               | 114 |
| 5. 術語的翻譯                                                | 117 |
| 6. 一些常用語和成語                                             | 120 |
| 四 一個句子有幾種譯法，哪一種比較好                                      | 143 |
| 五 標點符號在句子中的作用                                           | 146 |
| 六 幾種特殊格式的譯法                                             | 155 |
| 1. 標題的譯法                                                | 155 |
| 2. 表格的譯法                                                | 156 |
| 3. 習題的譯法                                                | 157 |
| 附录                                                      | 159 |
| 1. 蘇聯如何進行翻譯工作                                           | 159 |
| 2. 大連工學院工程畫教研組翻譯「工程畫教本」的經驗                              | 160 |
| 3. 地質部培養俄專畢業生的經驗                                        | 161 |
| 4. 金滿成等同志的譯校公約                                          | 162 |
| 主要參考文獻                                                  | 163 |
| 第二部分三章6節所列的常用語和成語索引                                     | 164 |

## 第一版序

这本小冊子主要供机械專業翻譯工作者参考。所举例句多半是基本課目如理論力学、材料力学、机械原理、机械零件中的句子，也有机器制造等方面的句子。因此，也可以供学过这些課目的專業（如造船、电机等專業）翻譯工作者的参考。

編者在語文学方面是外行，專業基础又很差，因此，这本小冊子內容非常不够；例句很少，不能照顧到全面，錯誤也一定很多。希望讀者和專家們多加指正、修改和补充！事实上，这本小冊子出版的目的主要在拋磚引玉，很希望專家們和翻譯工作同志們多写几本內容丰富、例句完备的这类参考書。为了这个目的，在这里並把編写过程写下来供同志們参考：

時間：自 1953 年 10 月初至 11 月底，約二个月。

过程：（1）大致決定內容分翻譯原則和翻譯方法二部分；（2）开始搜集資料，从翻譯通报、俄文教学等参考書中选取有关的文章，分別归类，做出索引；（3）根据所搜集到的各类題目，整理編排，写出目次；（4）閱讀这些資料，每一个題目各有好几篇参考文件，第一次閱讀在原書上划出重点，第二次閱讀作筆記，最后把各篇要点綜合起来（从原書上抄录一字不改或稍微修改文字，尽量保存原意），写出本書各篇；（5）選擇适当的例句並加說明（尽可能用原譯文，不得已稍微修改）。临时找例句是很麻煩的，如果能随时記錄下来就比較方便。

如果这本小冊子对讀者能多少有点用处，那是全靠各参考書和它們的作者，也靠‘金屬切削机床安全技术’（机械工業出版社出版）‘机械零件’（大东書局出版）的譯者供給很多好的例句。同时，謝宝琰同志和沈廷堯同志非常仔細的校閱了这本小冊子，提出很多重要的意見和寶貴的資料，給編者不少帮助。謹在这里致以衷心的感謝！

## 增訂二版序

这本小冊子第一版原名〔机械專業俄文翻譯參考材料〕。后来編者感觉到其中缺点很多，如：例句太少太專門，說明太簡單，不适合一般初学翻譯工作者的需要等，因此修改补充，改用今名。除了語法書中講到的东西本書不重复說明外，尽可能增加比較适合一般讀者的例句和說明，删去比較專門的例句。当然，書中的例句譯法並不是唯一的譯法，更不一定是最好的譯法，还希望讀者根据具体情况灵活运用。

为了供初学翻譯工作者参考，特增加〔怎样作一个翻譯工作者〕和〔参考用的工具書〕二段。

本書修改补充時間是1955年6月到8月、1956年3月到7月；过程大致跟第一版相同，尽可能参考新出的有关書刊。

編者能力薄弱，見聞有限，虽然这次大加修改补充，由五万多字增加到十万多字，但內容仍很貧乏，錯誤仍可能很多。希望專家們和翻譯工作同志們多多指教！

本書承沈延堯同志等再次校閱，提供很多宝貴的意見，謹再致謝！

——进行翻譯时，無論是受出版家或某一个人的委託，同时都應該記着对讀者負責，因而應該以極严肃的态度来对待其所担負的工作。——

翻譯通报 1952 年 4 月号第 9 頁編者按

## 第一部分 翻譯原則

### 一 引 論

#### 1 翻譯的目的

斯大林同志說：「語言是工具、武器，人們利用它来互相交际，交流思想，达到互相了解。」

通曉各种語言，甚至只通曉最通行的几种語言，決不是大家都能做到的。因此，就必須要有一种工具，来保証用各种不同語言講話和思想的人能互相了解。这种工具就是翻譯。

所以翻譯的目的是：尽量确切地使不懂原文的讀者(或听者)或沒有机会讀到原作的讀者了解原作的內容。

#### 2 翻譯的意义

翻譯就是：用 A 种語言(譯文，在这里就是漢語)把用 B 种語言(原文，在这里就是俄語)在內容与形式不可分割的統一中表达出来的东西，准确而完全地表达出来。

这样，要翻譯，首先必須了解原作的內容包括些什么东西，必須准确地了解原作，而且能解釋原作。

其次，因为「語言的語法結構和基本詞彙是語言的基础」，原文和譯文兩種語言的語法結構和詞彙有同有不同，所以翻譯时就要比較研究这些異同，选取适当的表現形式。

「語言，主要是它的詞彙，是处在差不多不断改变的状态中。」

工業和農業不斷發展，商業和運輸業不斷發展，技術和科學不斷發展，就要求語言用工作需要的新詞新語來充實它的詞彙。語言也就直接反映這種需要，用新詞充實自己的詞彙，並改進自己的語法結構。〕因此，翻譯時，如果碰到原文的新詞新語，或原文的詞語還沒有適當的譯名，也要設法譯出來豐富自己的語言。同時，因為〔基本詞彙是基本上完全保存下來的。〕〔詞彙的變化是用新詞去充實現行的詞彙的方法來實現的。〕〔語法結構比基本詞彙變化得更慢。〕所以翻譯時首先基本上要符合譯文語言的語法結構，在不違反譯文語言的基本規律下改進和充實譯文的語法結構。

由此可見，翻譯是一種創造性的活動，而不是一種簡單的技术工作。

### 3 怎樣作一個翻譯工作者

人民日報 1955 年 7 月 6 日所載的〔科學技術書籍的翻譯質量必須提高〕一文中說：〔要求翻譯者在俄文、中文、本門業務和一般社會知識方面都具有一定水平〕，又說：〔要求翻譯者必須加強自己的責任心〕。

要把任何工作作好，首先都必須有一定的政治水平，並要認真負責，這是每一個人都知道的。

從俄語譯成漢語，首先要掌握俄語知識，這也是用不着解釋的。問題是在：專業知識和漢語語法知識，是否也和俄語知識一樣重要？

為了研究這個問題，編者曾收集翻譯通報、俄文教學、人民日報、高等教育出版社的圖書簡介中的論文和書評等，研究各有关意見，其中大多認為專業知識和漢語語法知識是跟俄語知識一樣重要的。懂俄語，才能知道原文的語法結構和一般意義；通曉專業知識，才能澈底了解原作的內容；掌握漢語語法，譯文才能讓讀者看得懂。這三者是不可分割的、有机的整體。同時，從書

評中也可以看出，翻譯的質量不高，普遍的缺点是內容譯錯、木語譯錯，尤其是譯文生硬不通，而主要原因是粗忽大意、專業知識不夠、特別是对漢語語法知識不重視。這些事實就更証明了上面的意見是正確的。

至於一般社會知識，作為一個普通人也是應該有的，更不必說。

\*

\*

\*

這樣說，是否我們每一個翻譯工作者都够條件了呢？是否因為不够條件就不敢提筆了呢？

這倒不是的。根據很多人的經驗，一個專業工作者，只要有俄語基本知識，肯學習漢語語法，就可以從練習翻譯本行較淺近的書稿開始，在實踐中逐步提高。當然，在學習翻譯時，也正如作任何工作一樣，必須嚴肅認真，虛心向別人學習請教，深入鑽研，才能進步。

另一方面，稍有經驗的譯者，也不能自滿，同樣必須不斷學習提高。同時，更應當幫助初學者，幫助他們一同進步。

\*

\*

\*

為此，下面介紹一位同志學習翻譯的經驗，供大家參考。

〔我在某同志幫助下，讀了呂叔湘、朱德熙著的〔語法修辭講話〕和刘澤榮著的〔俄文文法〕，接着就做翻譯練習，試譯一本本專業的小冊子。翻譯時，首先分析原文的結構，同時研究技術內容，然後根據漢語語法把它表達出來。在翻譯中隨時參考俄語語法書、漢語語法書和有關的專業書籍、辭典等；如再不懂，就請教其他同志。在表達時，為了使譯文意義明確，不致發生歧義，有時寧可多用幾個字來說明，或加註釋。反之，不必要的字就省去，以求簡明。然後，再由這位同志從俄語、技術內容和漢語語法修辭三方面來分析修改，並總結譯文的缺點。我再根據他的意見考慮修改，並重新翻譯某些句子。這項工作必須做到：我完全了解他的意見，並掌握這些句子的譯法。〕

在翻譯中，有相當多的詞語，在辭典中查不出適當的譯文。這時必須自己精心創造新譯法（新詞新語），同時尽可能使它中國化、口語化。表達方式本來難於公式化，修改的人有時也不一定完全有把握。因此，常常會發生下面的情況：1）所改的兩句子雖只有一字一詞之差，實際上，有時是一回事，有時則有原則性的區別；2）修改的人把某種句子寫成公式（例如：[если...то...] 寫成 [如果……就……]），譯者也就當作教条刻板運用。這兩種情況都不好：前者使初學者莫明其妙，後者是質量較低的譯法。這時，修改的人和譯者就須互相討論，密切合作。修改的人要肯定地指出為什麼這樣改；譯者要虛心學習，严格要求自己，切忌只要 [大致差不多] 就滿足了，必須徹底了解：為什麼要這樣譯，可以不可以換一種譯法，換一種譯法有什麼優點和缺點，哪一種譯法用在這裡比較好等等。

這樣做，可能要多花一些時間，但這些時間並沒有白花。一方面，千千萬萬的讀者可以因此少花不少時間；另一方面，自己也可以進步不少。

全書譯校完畢後，至少再看一遍，統一所用的術語、名詞、標點等，並再檢查其中有沒有錯誤。』

#### 4 校閱的重要性和校閱者的任務

幾乎每一個翻譯工作者都感覺到：不管翻譯時如何小心謹慎，譯完後又怎樣仔細校閱過，修改過，潤色過，但等書出版後總不免有錯誤，譯文的字句也仍有生澀不順的地方。

要消除這些錯誤和不順的地方，就必須經過校閱（包括互校）。千萬不要說兩個程度相彷彿的人互校，校不出什麼來；即使是程度較差的，也總能給權威結結實實上一課的。

作為一個從旁提意見的人，只要他指出譯文中的若干錯誤，再代為改正，便可以說是很夠了；然而作為一個校者，則他的責任要大得多，他要對自己所校的譯文的每一個字負責，絕不能滿足

於提提意見。他的校改工作可以有重點，然而不能放鬆重點以外的地方。

同時，為了幫助培養和提高新譯者，對於新學習翻譯的同志，校閱者應當擔負起一個教師或輔導員的任務。他不僅應當找出並修改譯文中的錯誤，而且應當總結譯文的主要缺點，分別說明為什麼要這樣修改，並指出譯者今後翻譯時應注意的地方和進修的方向。

\*

\*

\*

譯稿到了校閱者手里，乃是校閱者與譯者合作的開端。

校閱者和譯者的最終目的應當是為讀者服務：只有讀者需要的東西才值得譯，譯出來的文字應當讓讀者看得懂，並且尽可能讓讀者獲得跟讀原文一樣的知識和情感。

第一，在未着手校閱之前，先得了解譯文的狀況。基本的方法是先通讀譯文一遍，或大致翻一翻（最好是先通讀）。

第二，在未校之前，還得先確定校改的任務，也即是校改的重心——需要校的譯文，至少可分三種，一、譯文文字流利，但內容上可能有錯誤的；二、譯文內容（包括對外文的了解）大致不會有什麼問題，但文字生澀的；三、內容和形式都有問題的。應問一問譯者希望校者作哪一方面工作。

第三，不同的校改任務可以分別進行，即，第一遍校內容，第二遍才從內容推敲文字。

第四，校改過程中的態度應是謙遜的。先用鉛筆勾寫，然後再細加研究，等確定後再用鋼筆描上。凡遇到校訂時有疑問而不能解決的，校訂者可在原稿上作上記號，提醒原譯者再作考慮，也可促使復校者注意。

最後，關於原譯的術語及表現方式，校訂者應該盡力設法尊重，非萬不得已不加更改。

校完後，應當給譯者再看一遍，如有意見，再提出討論，決定最後的譯文。

## 二 翻譯的一般原則

對於一般翻譯最低限度的要求，至少應該是用明白暢達的譯文，忠实地傳達原作的內容。

### 1 确切翻譯的原則

一切翻譯的基本原則是一樣的。

确切性（Полноценность）這個術語，用在翻譯方面，明確地表示：1）與原作作用相符（傳達得确切）；2）譯者所用的語言材料選得确切（語言和文體都确切）。

原作是內容與形式不可分割的、統一的整体。因此，翻譯時就必須考慮原作的各個因素（思想內容、語法形式、文體……等）間的互相聯系；並且要從原文的整体出發，不應從原文的個別部分出發。必須把個別部分的确切詞義概括起來，匯合成為一個與原文更大段落相符的、更加廣泛的整体，用跟原文形式不同但作用相同的語法結構（譯文語言的語法結構）來代替原文的語法結構。

接近原文並不是要傳達字母，而是要傳達原作的精神，每一種語言都有其本身所有的表現方法，有其本身特有的特點與特性，以至在翻譯中為了正確地傳達某一個形象或句子，而需要將這些形象和句子完全加以改變。相像的形象和相像的句子，並不總是顯然相像的詞所構成的。務必使譯文用語的內在生命與原文用語的內在生命相像。

一個詞脫離了上下文關係是不能翻譯的。一定要從上下文的關係上來探求一切可能的譯法。同時，名詞、動詞、形容詞等等也不一定要譯成名詞、動詞、形容詞。按原樣譯出並不等於準確。翻譯中，同義語的概念應了解得更加廣泛。要翻譯準確，就要理解、推敲句法結構的涵義和修辭，就要選擇一個最恰當的與原文

意义相同的句子。

逐字逐句的死譯不是准确的翻譯。为了这样的‘准确性’而造出一种本國語与外國語之間的、杜撰的、令人頭痛莫解的特殊翻譯語言，因而严重地損害了原文的政治效果。

总之，在翻譯时，必須把原作的思想恰如它在原文里那样明确而完整地傳達給讀者。同时，这也就是說，翻譯必須符合譯文語言的全民标准。这就是使譯文容易讓讀者了解和接受的首要条件。迁就外語的現象不仅有損於譯文語言，而且不利於表达原著的意思，会使原著的意思模糊不清，受到歪曲。

## 2 本族語和外語語法全面对比的重要性

翻譯与語言有联系，而且必然要接触到两种語言，並用譯文的語言材料来表現原作。由於翻譯和翻譯所引起的、两种語言的对比，便产生了一連串單獨研究每一种語言时不会产生的問題；分析了这些問題，会更加明显地揭露出两种語言的特征。

比較本族語言和外語的实际价值，在於它能幫助我們掌握外語，这种帮助是从兩方面来实现的：当我们看到两种語言共同的現象时，这种比較就与把本族語言的知識、技巧运用到外語上去有联系；当碰到两种語言不同的現象时，这种比較，就可以通过与本族語言的詞和語法形式的对比，来帮助掌握外語的詞和語法形式。

深入研究原作語言在語法、詞义、表現方法等方面与本族語言的異同，才能用与原作語言所表示的思想、感情、風格相同而在形式上不一定相同的本族語言材料，来表現原作。

只有明确了所譯的句子中各因素与本族語句中相当的因素之間的对比关系，才能保證譯文和原文所表达的东西完全一样。

## 3 正确地使用祖國的語言

不要忘記：翻譯首先是为了給那些沒有讀过和不能讀原文的

人看的。

因此，譯文的語言必須是純潔的祖國語言，也就是說，譯文的用詞造句都要合乎本族語言的規律習慣；在吸收新詞和新表現法的時候，必須用本族語作基礎，不違背本族語的基本規律而為本國讀者所能接受。

瞿秋白同志說過，我們所要求的是：絕對的正確和絕對的白話。所謂絕對的白話，就是朗誦起來可以懂得的。

讀者從原文得來的概念，應當用中國人口頭上可以講得出來的白話來寫。

我們在翻譯的時候，輸入新的表現法，目的就在於要使中國現代文更加精密清楚和豐富。我們可以運用文字的來源：文言的字根，成語，虛字眼等等，但是，必須要使這些字根，成語，虛字眼等等變成白話，口頭上能夠說得出來，而且的確能夠增加白話文的精密、清楚和豐富的程度。

同樣，我們應當用這樣的態度去採取外國文的字眼和句法。

人民文學 1956 年 3 月号所載的「關於使用語言」一文中說到，使用語言時，節約也很重要。該用的地方才用，不該用的地方就絕對不用。必要才用，不必要就不用。必須把譯文中囉囉嗦嗦的、多余的東西去掉，簡捷明確地說出來。

半文言半白話是最妨礙祖國語言的純潔的。毛澤東同志在「中國農村的社會主義高潮」中「合作社的政治工作」一文前面所加的按語，再次指示我們不要用半文言半白話來使讀者受苦，要寫通順而生動的文章。我們應當認真執行這個指示。

### 舉例

#### 1) 用漢語語法結構代替俄語語法結構

〔例 1〕 俄文：Формула (48) позволяет произвести проверку наличия жидкостного трения.

逐字死譯：公式 (48) 允許進行液體摩擦的存在的驗算。

修正：用公式 (48)，可以驗算液體摩擦是否存在。

說明：「公式(48)」沒有生命，所以作「允許」的主語不適合。  
 наличия 在这里意思是「是否」存在。「驗算」是動名詞，按漢語習慣在这里譯成動詞比較通順。「進行」的意義已包括在「驗算」中。

〔例2〕 俄文：Медь весьма широко применяется в электро-технике.

逐字死譯：在電工技術方面銅非常普遍地被使用着。

修正：在電機工程中銅用得非常普遍。

說明：按漢語習慣，主語是無生物時不用「被」字；按口語習慣，應譯成上面修正後的句子。

〔例3〕 俄文：Представим себе балку, имеющую прямоу-гольное сечение, сделанную из бетона, положенную на две опоры и нагруженную сверху какими-нибудь нагрузками.

逐字死譯：設想一具有矩形斷面的、用混凝土制成的、擱置在兩個支座上並自上受有任何載荷的梁。

修正：設有一個矩形斷面的混凝土梁，支在兩個支座上，上面承受一些載荷。

說明：按漢語習慣，長的定語讀起來不大方便；這句雖把定語分開，並不影響原意。又「具有」「用……制成」等字，雖省去也可以一看就懂。

## 2) 用純潔的白話代替文言或半文言半白話

〔例1〕 俄文：Как известно；中文文言：眾所週知；中文白話：大家知道，我們知道等。

〔例2〕 俄文：Собрание материальных точек называется механической системой.

中文半文言半白話：質點的組合我們名之曰機械系統。

中文白話：質點的組合叫做機械系統。

〔例3〕 俄文：Для построения эпюры изгибающих моментов воспользуемся сечениями 1-1 и 2-2.

中文半文言半白話：为了弯矩圖的繪制，我們利用断面 1-1 和 2-2。

中文白話：我們利用断面 1-1 和 2-2 来画弯矩圖。

### 三 科学技术文章翻譯的一般原則

#### 1 科学技术文章的一般特点

翻譯准确性（Точность）的标准，依翻譯的目的、原作的性質及譯文的讀者而不同。自然，这不是說，对某些文章要求准确性高些或低些，而是准确性这概念本身含义不同。

从所要求的准确性来看，所翻譯的材料可以分成三大类：文艺作品，政治論文，科学技术文章和应用文。各类又可分成各种不同的体裁。

各类各体的文章，依内容和形式的关系，依形式中各因素不同的程度和它們組合的复杂程度，用不同的翻譯方法。

因为科学技术文章要求用准确的術語表示概念，所以写出科学技术文章时（不論原文或譯文），主要是術語要用得准确，並且符合本国規定的标准。同时，为了說理清楚，敘事有序，用語就要簡明，造句就要严密。

这样，翻譯科学技术文章的基础是術語（也就包括專業內容）。

科学技术文章中还有某些常用語和成語。例如，在俄文中，有：[Как мы видели（我們看到）]，[Следует иметь в виду（应当注意）]，[Вот, например（例如）]等。还有一些固有名詞如人名、地名、社会機構名称（常用縮写）等。

內容越專業化，術語就用得越多，專業性也越强。

科学技术文章文体上的特点是：多用敘述方式，語法結構比較有規律，語言簡要明确，感情和修飾成分較少。